

Ю. А. Титюченко

Тверской государственный университет, 3 курс

Научный руководитель: к.ф.н. А. В. Палкова

ПОТЕНЦИАЛ ПРИМЕНЕНИЯ МЕНТАЛЬНЫХ КАРТ В ПЕРЕВОДОВЕДЕНИИ И ДИДАКТИКЕ ПЕРЕВОДА

Как известно, использование разного рода визуальных моделей способствует активизации процесса работы с учебной информацией. Особенно полезной визуализация является при передаче знаний за счёт повышения скорости восприятия материала учащимися и качества его запоминания [Надеина URL]. Одним из наиболее эффективных способов ведения записей в процессе изучения теории перевода (как, впрочем, и других дисциплин) является применение методики ментальных карт.

Ментальные карты / интеллект-карты / карты ума – это графический способ передачи, обработки и структурирования информации на бумаге или электронном носителе. Такой способ визуализации информации отличается наличием особенной структуры, похожей на запись бесконечного процесса возникновения ассоциаций, исходящих от центра или сходящихся к нему [Бьюзен 2014].

Возникновением этой методики мы обязаны Тони Бьюзену (Tony Buzan), британскому писателю, лектору и консультанту по вопросам интеллекта, психологии обучения и проблем мышления. Он разработал её в 1974 году и представил в своей книге «Работай головой». По его мнению, это наиболее эффективный и, что важнее всего, творческий способ организации мыслительной деятельности [Бьюзен 2009]. Так, ментальная карта обладает следующими преимуществами:

1. Наглядность и запоминаемость. Особенно эффективной ментальная карта будет для людей-визуалов, т.к. подобный способ восприятия информации удобен для их системы мышления.

2. Ёмкость. Ментальная карта может содержать в себе большой объём информации в очень компактном виде.

3. Развитие творческих способностей и стимулирование концентрации внимания.

4. Раскрытие потенциала человеческого мышления на 100%.

В общем и целом можно сказать, что ментальная карта представляет собой графическое отражение процесса возникновения ассоциаций, исходящих от центрального объекта [Бьюзен 2014]. В отличие от традиционного способа ведения записей, при котором будет задействовано только левое полушарие мозга, в момент работы над ментальной картой активно работают оба полушария: как левое, так и правое. Правое полушарие, как известно, отвечает за творческие процессы, а левое – за

логику. Таким образом, благодаря методу ментальных карт мы можем использовать возможности нашего мозга в полной мере, без каких-либо ограничений [Надеина URL].

При создании ментальной карты рекомендуется придерживаться следующих принципов:

1. Тони Бьюзен советует передать основную идею рисунком, потому что

- рисунок в центре листа будет ещё больше привлекать внимание;
- рисунок стимулирует развитие нашего творческого потенциала, а также мыслительный процесс [Бьюзен 2009].

2. Главную тему следует поместить в центр листа, чтобы мысль могла развиваться безгранично и во всех направлениях.

3. Рекомендуется использовать разные цвета в своей карте, т.к. это также будет способствовать мыслительному и творческому процессам.

4. Основные ответвления от центра можно также сопровождать рисунком, остальные ответвления соединять друг с другом. Это послужит логической основой для мыслительного процесса.

5. Все последующие идеи отображаются в виде изогнутых ветвей и словно «вытекают» друг из друга, образуя таким образом бесконечную цепочку связей в иерархической системе.

6. Не нужно включать в ментальную карту длинные предложения. На карте можно писать отдельные (ключевые) слова, короткие фразы, нарисовать рисунок/значок. Лучше, чтобы ключевое слово у каждого ответвления было только одно, т.к. это упростит процесс запоминания информации и сделает ментальную карту ещё более наглядной.

Ментальные карты можно использовать для решения различных дидактических задач:

1. Конспектирование.
2. Подготовка к написанию статей, рефератов и т.д.
3. Анализ и структурирование большого объёма информации.
4. Выражение уникальности своего мыслительного процесса.
5. Тренировка памяти.
6. Наглядное выделение ключевых тем в различных вопросах.

Изначально интеллект-карты можно было создать только на бумаге при помощи цветных ручек, карандашей и фломастеров. Однако на сегодняшний день существует множество специальных приложений для создания ментальных карт онлайн [Палкова 2020]. Например, можно воспользоваться следующими онлайн-сервисами:

1. MindMeister (<https://www.mindmeister.com/ru>) – это онлайн-приложение для составления ментальных карт, которое позволяет пользователям визуализировать, делиться своими мыслями. После

регистрации на сайте предлагается выбрать сферу, в которой будет использоваться это приложение (команда или стартап, малый бизнес, крупная компания, лично и дома, образование). Основное отличие заключается в количестве пользователей, которые могут работать над ментальной картой одновременно. Удобная и понятная инструкция поможет в освоении новой программы и обучит основам майндмэппинга. В базовом (бесплатном) пакете функций этого приложения можно создать три ментальных карты.

2. Mind-map-online.de (<https://mind-map-online.de/>) – немецкое бесплатное онлайн-приложение для создания ментальных карт. Как пишут разработчики, приложением можно пользоваться интуитивно, т.к. оно очень простое в использовании. Можно добавлять различные изображения, легко изменять карту с помощью мышки, поделиться картой с друзьями и даже сохранить в формате jpeg или pdf.

3. Popplet (<https://popplet.com/>) – онлайн-приложение для создания ментальных карт, также есть возможность скачивания бесплатного приложения Popplet Lite на IOS. Приложение показалось довольно удобным и простым в использовании. Можно менять цвет и формат текста в каждой ячейке, вставить картинку. Есть возможность сохранить готовую карту в формате jpeg или же отправить её через электронную почту как pdf-файл.

4. Mind42 (<https://mind42.com/>) – онлайн-сервис для создания ментальных карт. Можно изменять стиль текста, добавлять картинки или различные иконки, ссылки. Есть возможность работать над ментальной картой в группе сразу нескольким пользователям. Готовую ментальную карту можно сохранить в формате jpeg, png, pdf.

5. Xmind (<https://www.xmind.net/>) – на официальной странице предлагается скачать приложение на IOS или Windows. Программа удобна в использовании, она позволяет легко редактировать ментальные карты, добавлять картинки, стикеры, рисунки и даже аудиофайлы (при покупке платной версии приложения). Есть возможность выбрать разные стили текстовых ячеек и стрелок. Готовую карту можно отправить через электронную почту в формате jpeg или pdf.

6. Coggle (<https://coggle.it/>) – ещё один онлайн-сервис по созданию ментальных карт, пользующийся популярностью у многих студентов. Бесплатный и очень удобный в использовании ресурс впечатляет наличием опций, необходимых для создания красочных ментальных карт. Есть возможность работы над ментальной картой в группе, для этого надо открыть общий доступ к ресурсу. Есть возможность сохранить готовую карту в формате png, pdf и др.

Можно предложить несколько идей по использованию ментальных карт в процессе изучения теории перевода:

- конспектирование книг, лекций и подготовка докладов и презентаций.
- подготовка к экзамену или зачёту. Обзор/планирование всех тем, которые надо выучить.
- составление ментальных карт по теме занятия.

Такой конспект поможет выступить на занятии с докладом, если учащийся будет объяснять и опираться на каждый пункт в ментальной карте. Можно работать над созданием карт как индивидуально, так и в группе с общим доступом к ресурсу.



Пример конспектирования с помощью применения методики ментальных карт

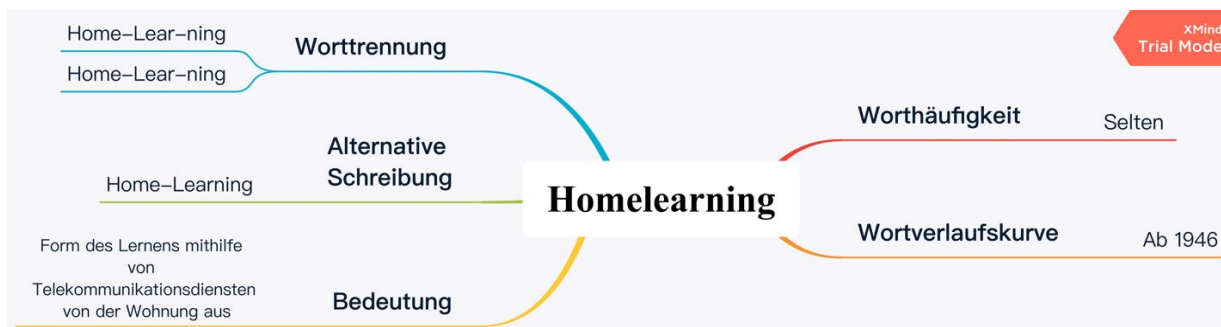
Ментальные карты можно использовать и в дидактике перевода, т.е. для отработки практических навыков устного и письменного перевода.

На основе ментальных карт можно предложить следующие типы заданий:

1. Вставить недостающие слова/заполнить пропуски в ментальной карте.
2. Найти и исправить ошибки в ментальной карте, заменить одно понятие на другое и т.п.
3. Исключить лишние ветви, не соответствующие центральной теме в ментальной карте.
4. Создать заметки при выполнении заданий по аудированию с целью дальнейшей интерпретации слов говорящего и последующего устного перевода.

Ментальные карты могут также использоваться для:

- заучивания групп синонимов, значений фразовых глаголов, грамматических правил и т.п.
- представления сведений о какой-либо лексеме на основе информации, найденной в справочных системах (например, DWDS).



Пример ментальной карты с представлением сведений о лексеме на основе информации, взятой из словаря DWDS

Следует отметить, что у методики применения ментальных карт есть свои недостатки: во-первых, к такому методу структурирования информации нужно привыкнуть; во-вторых, придётся ознакомиться с самими программами по созданию ментальных карт, что может занять достаточно много времени. Но несомненные преимущества, такие как наглядность и активация творческих способностей, подчёркивают эффективность применения данной методики в учебном процессе.

ЛИТЕРАТУРА

Бьюзен Т. Думайте эффективно: пер. с англ. Т.И. Попова. 2-е изд. Мн.: «Попурри», 2009. 96 с.

Бьюзен Т. Супермышление: пер. с англ. П.А. Самсонова. Минск: Попурри, 2014. 273 с.

Надеина А.А. Психолингвистическое обоснование метода интеллект-карт на этапе формирования понятия. // LINGUISTICA JUVENIS. 2019. №21. С. 108-127. [Электронный ресурс]. URL: <http://elibrary.ru/item.asp?id=40381103> (дата обращения: 19.04.2021).

Палкова А.В. Когнитивный потенциал ментальных карт // Горизонты психолингвистики – 3: сборник научных трудов. Тверь: Тверской государственный университет, 2020. С.124-128.